

Рецензия
УДК 625: 030
doi: 10.46684/2687-1033.2022.2.207-208

Инфраструктура железных дорог — с русского на английский

В.В. Космин

Независимый исследователь; г. Москва, Россия; vvcosmin@mail.ru

Для цитирования: Космин В.В. Инфраструктура железных дорог — с русского на английский // Техник транспорта: образование и практика. 2022. Т. 3. Вып. 2. С. 207–208. <https://doi.org/10.46684/10.46684/2687-1033.2022.2.207-208>.

Review

Railways infrastructure — from Russian into English

Vladimir V. Kosmin

Independent researcher; Moscow, Russian Federation; vvcosmin@mail.ru

For citation: Kosmin V.V. Railways infrastructure — from Russian into English. *Transport technician: education and practice*. 2022;3(2):207-208. (In Russ.). <https://doi.org/10.46684/10.46684/2687-1033.2022.2.207-208>.



В издательстве «Инфра-Инженерия» вышел новый двуязычный словарь «**Инфраструктура железных дорог: русско-английский словарь**» (А.В. Космин, В.В. Космин, 2022 г., 472 с.) — еще один в линейке транспортных словарей, последовательно выпускаемых издательством¹.

Словарь, подготовленный впервые, достаточно полно охватывает тематику железнодорожной инфраструктуры — этого сравнительно недавно оформившегося организационно одного из крупнейших комплексов РЖД, объединив такие хозяйства как «Автоматика, телемеханика и связь», «Вагонное хозяйство», «Путь и сооружения», «Станции», «Строительство и реконструкция», «Электрификация и энергоснабжение». Приведены основные термины и устоявшиеся словосочетания (суммарно около 25 тыс.) по перечисленным хозяйствам, в том числе по их цифровизации, а также в необходимой степени — управление перевозочным процессом, экономику, финансы, охрану окружающей природной среды, правовые и компьютерные термины. При отборе лексики использованы общие, научно-технические и компьютерные словари, а также техническая, производственная, нормативная и научная литература (книги, журналы, нормативная документация и т.п.). Термины принимались в первую очередь стандартизированные, из СП и ГОСТов, из прошедших апробацию лексикографических

¹ URL: <https://infra-e.ru/catalog/slovvari>

и лексических источников, в том числе из специализированных средств массовой информации, научно-технических и научно-производственных журналов («Железнодорожный транспорт», «Железные дороги мира», «Метро и тоннели», «Путь и путевое хозяйство», «Техник транспорта», «Транспортное строительство» и т.д.) и других (свидетельство тому — обширный библиографический список).

В текст словаря включены такие словосочетания, значения которых носят специальный, отличный от общей лексики смысл. В связи с этим, в частности, практически не приводятся англоязычные синонимы. Термины и словосочетания на русском языке расположены в алфавитном порядке, упорядочены по первому слову каждого устойчивого словосочетания на русском языке и в переводе на английский язык.

Издание ориентировано на работников соответствующих предприятий и организаций, специалистов и научных работников, ведущих работу, связанную с подготовкой англоязычных текстов в

области инфраструктуры железных дорог, студентов и учащихся высших и средних специальных учебных заведений железнодорожного транспорта. Указанному контингенту при переводе производственной, фирменной и научной литературы, а также для выполнения учебных заданий в ходе изучения английского языка приходится сталкиваться со специфическими отраслевыми терминами, ввиду отсутствия специализированного русско-английского словаря по железнодорожной инфраструктуре прибегать к нескольким словарям, преимущественно общим, что затрудняет и замедляет процесс перевода. В словарь включены термины и словосочетания, специфичные для современной инфраструктуры железных дорог. Учитывая все это, в словаре предпринята попытка собрать воедино такие термины и словосочетания, которые с высокой долей вероятности могут встретиться при подготовке текстов на английском языке. И в этом — несомненная ценность нового словаря для железнодорожников и специалистов смежных отраслей.

Об авторе

Владимир Витальевич Космин — кандидат технических наук, академик Российской академии транспорта; **независимый исследователь**; г. Москва, Российская Федерация; РИНЦ ID: 592347, SPIN-код: 8252-2587; vvcosmin@mail.ru.

Bionotes

Vladimir V. Kosmin — Ph.D. (Eng.), Member of the Russian Academy of Transport; **independent researcher**; Moscow, Russian Federation; ID RSCI: 592347, SPIN-code: 8252-2587; vvcosmin@mail.ru.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.
The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 02.12.2021; принята к публикации 30.02.2022.
The article was submitted 02.12.2021; accepted for publication 30.02.2022.